

**VLRZ – Vojenská lázeňská léčebna Teplice**

Čj. 392/2021 – VLRZ/T/OU  
RIS: 2016/ES0/05/000026-5

Výtisk číslo: 1  
Počet listů: 2  
Počet příloh: 1

**Dodatek č. 5**

ke Smlouvě o zprostředkování čj. 19982/2014 – VLRZ/T/OU

dnešního dne uzavřely:

**Vojenská lázeňská a rekreační zařízení**

se sídlem Magnitogorská 12/1494, 101 00 Praha 10, ČR  
zastoupená ředitelem VLL Teplice Ing. Zdeňkem Zbořilem, Ph.D.  
se sídlem Svatopluka Čecha 2, 415 01 Teplice, ČR  
IČ: 00000582 DIČ: CZ00000582  
zapsána u živnostenského odboru Úřadu městské části Praha 10  
bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

kontaktní údaje VLL pro účely korespondence: Jméno pracovníka: [REDACTED]

Adresa: VLL Teplice, Svatopluka Čecha 2, 415 01 Teplice, ČR

Telefon: [REDACTED]

Fax: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(dále jen VLRZ)

- na straně jedné -

A

**SANATORIUMS.COM s.r.o.**

zastoupená [REDACTED]  
se sídlem Libušina 2127/19, 360 01 Karlovy Vary  
IČ: 03104681

bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

Kontaktní údaje pro účely korespondence a rezervací: [REDACTED]

tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(dále jen "Zprostředkovatel")

- na straně druhé -

Smluvní strany se dohodly, že výše úhrady za pobyty klientů bude probíhat dle přiloženého ceníku (Příloha č. 1)

1. Součástí tohoto dodatku č. 5 se stává:

Příloha č. 1 - Ceník služeb – VLL Teplice pro rok 2021

2. Tento dodatek s uvedenou Přílohou v bodě 1. tohoto dodatku se stává nedílnou součástí Smlouvy o zprostředkování čj. 19982/2014 – VLRZ/T/OU ze dne 17.10.2014

3. Tato smlouva/dodatek vstupuje v platnost dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnost nabývá zveřejněním v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv v platném znění.

4. Tento dodatek byl vyhotoven ve dvou výtiscích, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.

5. Objednatel bere na vědomí, že VLRZ je povinna zveřejnit smlouvu/dodatek v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv v platném znění.

6. Nakládání s osobními údaji se řídí platnými právními předpisy a VLRZ jako zpracovatel je povinen při svých úkolech a činnostech týkajících se nakládání s osobními údaji postupovat v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb. o ochraně osobních údajů ve znění pozdějších předpisů a Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů.

Osobním údajem pro účely této smlouvy jsou především veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné fyzické osobě. Identifikovatelnou osobou je fyzická osoba, kterou lze přímo či nepřímo identifikovat, zejména s odkazem na určitý identifikátor.

Správce je pro účely této smlouvy fyzická nebo právnická osoba nebo organizace, která určuje účel a způsob zpracování osobních údajů.

Zpracovatel je pro účely této smlouvy fyzická nebo právnická osoba nebo organizace, která zpracovává osobní údaje jménem Správce.

Účelem zpracování osobních údajů je poskytování léčebných pobytů (pobytů) v zařízeních zpracovatele a právním základem zpracování osobních údajů je uzavření smluvního vztahu (smlouvy o ubytování) za účelem splnění zájmu klienta o pobyt.

Předmětem zpracování osobních údajů jsou jméno a příjmení, titul, datum narození, místo pobytu, číslo identifikačního průkazu (občanského průkazu nebo cestovního pasu) a zprávy obsahující specifické detaily o zdravotním stavu (chorobopis).

Odpovědnou a kontaktní osobou ve věcech zpracování osobních údajů za VLRZ – Zpracovatel je Bezpečnostní ředitel VLRZ, e-mail: [REDACTED]

Odpovědnou a kontaktní osobou ve věcech zpracování osobních údajů za Objednatele – Správce je kontaktní osoba uvedená v této Smlouvě, viz strana 1.

Doba zpracování osobních údajů je maximálně 6 let.

V případě sporu v rámci plnění této smlouvy se strany zavazují vyvinout maximální úsilí k jeho odstranění. Nebude-li spor vyřešen do 60 dnů ode dne doručení výzvy druhé straně na jeho odstranění, bude tento spor předán věcně a místně příslušnému obecnímu soudu České republiky Správce. Dobu pro vyřešení sporu může Správce ve výjimečných případech prodloužit.

Teplicích dne:

V Karlových Varech dne:

---

VLRZ – VLL Teplice

---

Zprostředkovatel

## Ceník služeb – VLL Teplice

## Provoz VLL Teplice v roce 2021: 24.02. – 15.12.2021

Kategorie pokoje	Sezóny					
	24.02. – 28.02.2021 01.11. – 15.12.2021		01. 03. – 30.04.2021 01. 07. – 31.08.2021 01. 10. – 31.10.2021		01.05. – 30.06.2021 01.09. – 30.09.2021	
	Plná penze	Polopenze	Plná penze	Polopenze	Plná penze	Polopenze
1/2 - UP	69	62	72	65	75	68

**Ceny základních služeb jsou stanoveny v EUR na osobu a noc ve dvouúžkovém pokoji s plnou penzí nebo polopenzí.**

**Doplatek za neobsazené lůžko je 18 EUR** za osobu a noc. Poskytnutí tohoto typu ubytování závisí na vhodné volné ubytovací kapacitě.

**Cena zahrnuje:**

- ubytování ve VLL Teplice dle zvolené kategorie pokoje
- stravování formou polopenze/plné penze
- zapůjčení županu po dobu pobytu
- léčebný program: vstupní lékařskou prohlídku sestavení individuálního léčebného programu (celkem 3 procedury denně)
- výstupní lékařskou prohlídku (pouze při pobytu na 2 a více týdnů)
- nepřetržité zdravotnické zabezpečení
- možnost konzultace s nutričním terapeutem
- léčebné procedury jsou poskytovány denně mimo neděli.

Je vhodné, aby osoby s chronickým onemocněním doložily při nástupu na pobyt vyjádření ošetřujícího lékaře ke schopnosti absolvovat lázeňskou léčbu s použitím teplých termálních koupelí. Bez tohoto vyjádření může být volba procedur limitována. Léky, které pravidelně užíváte, si vezměte s sebou na celý pobyt s rezervou (pro případ nutnosti navýšení dávkování chronické medikace).

Poskytování procedur s využitím hlavní přírodního léčebného zdroje (termální vody) probíhá z velké části formou vanových procedur. Pokud máte ze zdravotních důvodů (např. pooperační stav, obezita, nadváha, nesoběstačnost) problém vstát z vanové procedury, mějte prosím na paměti, že výpomoc při výstupu z vanové procedury ze strany našeho personálu je limitována hmotností pacienta, kdy k využití máme jen jednu vanu se zvedákem.

- **Minimální délka pobytu je 8 dní/7 nocí.**

**Cena nezahrnuje:**

**Poplatky:** Místní poplatek – poplatek z pobytu ve výši stanovené místním úřadem.  
Odstavná plocha pro motorová vozidla 70 Kč/auto/den  
Příplatek za bezlepkovou dietu – 60,- Kč/osoba /den